



# 東日本大震災「ルーテル教会救援」(JLER) ニュースレター 第2号 Newsletter, No. 2

発行: JLER救援対策本部 September 8, 2011

## Japan Lutheran Emergency Relief(JLER)

C/o Japan Evangelical Lutheran Church

1-1 Ichigaya Sadohara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, 162-0842 Japan Tel. +81-3-3260-8631 Fax. +81-3-3260-8641

### ルーテル教会救援活動報告

JLER救援対策本部 本部長 青田 勇

#### The Activities for the Lutheran Emergency Relief

JLER Executive Director Rev. Isamu Aota



神の恵みと導きにより、JLERの救援活動が多くの方々支援により、実りある働きができていますことを主イエス・キリストに感謝いたします。8月の対策本部会議では、以下の「ルーテル教会救援活動計画」を作成しました。そこでは救援事業の長期化が予想される中で、救援活動の最大期間を2011年3月から2014年3月と決めました。さらに、JLERの組織に関しては、発足の趣旨を尊重し、日本のルーテル4教会の共同事業として、今後もJLERの活動が存続する限り、組織の継続を一致して図っていくことを4議長会で相互に確認しました。

#### 「ルーテル教会救援活動計画」

##### ●目的

！「キリストにおける愛の奉仕」の業に基づき、東日本大震災で被害を受けた被災者の復旧・復興のために可能な限りの多角的な救援活動をルーテル4教会の共同事業として取り組む。

”霊的にも、心理的にも、身体的にも苦しんでいる被災された人々に深く関わり、その生命の声を聞き取り、「希望と喜び」の内に共に生きる道を見出すための必要な支援を行うことは神の憐れみの宣教そのものであり、これに参画する召しが神の民に呼び求められている。

# 日本のルーテル教会の宣教力を結集した支援事業である「ルーテル教会救援」活動は、日本国内だけでなく、LWFを中心に世界のルーテル教会・団体と強く結びつき、知恵と支援を得つつ、開かれた救援活動として可能な限り長期に取り組むこととする。

##### ●期間・予算

事業期間：2011年3月から2014年

3月の3年間

活動予算(募金目標): 当初予算 2億4千万円(実績 2億円 2011年8月)

補正予算3億円(補正2011年10月～2012年12月)

##### ●活動地域・内容

主な救援対象地域: 宮城県東松島市、石巻市、気仙沼市

第一期 2011年3月から9月

主な活動:

1. 緊急支援物資(食糧・物質・人材関係等)の支援と配布
2. 多角的なボランティア派遣プログラムの展開
3. 被災地域との信頼性・協同性の形成と展開

第二期 2011年9月から2012年12月

予想される主な活動:

1. 中心的拠点となる仮設所での必要な支援活動
2. 地域社会の要請に基づく「コミュニティーセンター」形成への支援
3. 定期的なボランティア派遣プログラムの多角的な展開
4. 第二次災害に備えての防災教育プログラム

We would like to express gratitude to our Lord Jesus Christ for God's grace in guiding us and for bearing fruit through JLER relief operations.

At the Task Force meeting in August, the following "Lutheran Church Relief Operation Plan" was made. The length of the term is to be from March 2011 to March, 2014, while continued efforts of the Relief work is expected. In addition, the importance of the work of the organization of JLER has

been experienced, and it will continue as a joint undertaking of the four Lutheran Churches in Japan. The presidents of the four churches mutually confirmed that the continuance of this important system is vital and they will cooperate to maintain this work.

#### "Lutheran Church Relief Operation Plan"

##### ●Purpose

1. Based on the Mission of "Service of love in the Christ", JLER works as a joint undertaking of Four Lutheran Churches through various relief projects for the restoration and reconstruction of the lives of victims who received damage due to the East Japan Earthquake and Tsunami.
2. We will relate to people who suffer spiritually, psychologically, and physically because of the devastating effects of this disaster. We will work hard to support these people and find ways so they can live in "Hope and Joy" while understanding the meaning of life. In this way we participate in and experience God's compassion and the calling of God's people.
3. "Lutheran Church Relief Operation" of JLER is a support project that concentrates the energy and mission power of not only the Lutheran churches in Japan, but also closely relates to the Lutheran churches and its Associations in the world. It is assumed that this cooperation will continue for as long as possible.

##### ●Time Period and budget

Project period: Three years from March, 2011 to March, 2014

Activity budget (fund-raising target):

Initial Budget: 240 million yen (Results: As of August, 2011. 200 million yen.)  
Supplementary Budget: 300 million yen (Revised budget for October, 2011 to December, 2012)

## ●Areas of Operation and Content

Main Regions for Relief Project:

Miyagi Prefecture: Higashi-Masushima City, Ishinomaki City, and Kesennuma City  
First Stage: From March to September, 2011.

Main activities: 1. Support and Distribution of urgent support goods (food, material, and Human Resource

relationships, etc.)

2. Development of Various Volunteer Sending program

3. Formation and Development of reliability and cooperation with disaster areas

Second Stage: From September 2011 to December, 2012.

Expected activities:

- 1.Necessary support for Temporary Housing locations
- 2.Assistance to "Community Centers" that will be formed in regional areas
- 3.Development of a multiple purpose Volunteer Sending program
- 4.Disaster Prevention Education Program in preparation for the secondary disasters

## 現地からの報告

スタッフ 佐藤文敬

3月11日から5か月、私が仙台に常駐し始めて4か月が過ぎました。一時の反射運動のような支援活動はほぼ落ち着き、仮設住宅への入居も9月中には完了しそうです。それは同時に、被災者が「被災者」としてまとまっていた緊急時が過ぎ、いよいよ難しい段階に入ってきたことを意味します。

いったい何が難しいのか？1つには被災状況が多様であることがあります。被災者と一口に言っても被災状況はさまざまです。家も家族も仕事場も流された人もいれば、家と家族を失ったけども仕事はあるという人がいます。また家も家族も無事だったけど仕事場を流されたという人がいます。被災しても財力がある人は既に新しい家を建てたという話がある一方で、仮設住宅になかなか当選せず、避難所暮らしが6か月目に突入した人もいます。仮設住宅に入居できたものの収入の目処が立たないため生活費を切り詰めざるを得ず、物資の面では避難所にいる時よりもきつい状況で暮らしている人もいます。さらには家の形は残ったものの自宅の1階が津波に破壊され、2階で卓上用コンロで炊き置きをしながら暮らしている人もいます。

難しさの2つ目には震災被害によって生み出された問題だけでなく、震災以前からそれぞれが抱えていた問題も一緒に対応していかなければならないことがあります。たとえば人口の減少と高齢化の進行は前から各地で進んでいましたが、今回の震災でそれに拍車がかかりました。新聞報道によれば、私たちが活動している石巻市では7844人減、気仙沼市では3406人減となっています。地元の人に聞くと、転出している人たちの多くは若い世代だそうです。これからの支援ではこうした問題にも配慮が必要になってきます。

先が見えない中、それぞれの人がそれぞれの問題を抱えながらもなんとか



生き延びている。震災6か月目に入っても尚そんな状況です。被災地の人々の「となりびと」「つなぎびと」になれるように互いに模索しあえるといいですね。

### Local Report

Fumitaka Sato, Staff

5 months have passed since March 11, and it has been four months since I was placed at Sendai for this work. The phase of ad-hoc support operation is about to end and many of the victims who have lost their homes should be settled into temporary housing by mid September. Moving to temporary housing could put them in a more difficult situation as they have to face their difficulties individually.

The degree of damage done by this disaster varies among victims. Some have lost their houses or jobs while others have lost their houses, jobs, family members, and everything else. Those who were financially well off have built a new house while there are some unfortunate victims who will not receive a spot in temporary housing and will remain at the

evacuation center for as long as 6 months. The life in temporary housing for the jobless is not all that much better, especially from a financial aspect, because the necessities supplied at the evacuation center are no longer provided once they move out. Some moved back to their half-wrecked houses which lack basic functionality and therefore live with difficulties. On top of what has been mentioned, there are other issues that have existed since before the disaster, such as aging and decreasing population of those affected area.

According to the newspapers, the population of Ishinomaki-city has decreased by 7,844 people and Kesennuma-city by 3,406 people. The locals said many of those who have left the area are the younger people. This fact should be recognized as an issue that we need to be concerned with.

Now that it is about 6 months after the disaster, the victims are somehow hanging on, under the uncertainty about what the future holds. Therefore I would like to be there to bond with these people.



# 現地からの報告

スタッフ 遠藤優子

私たち現地のスタッフにとって、心強い存在は日本内外から駆けつけてくださるボランティアの皆さんです。海外からは台湾、フィンランド、スウェーデン、オーストリア、イギリス、アメリカからいらしてくださいました。焼きつけるような太陽の下、田んぼの瓦礫を拾い、個人宅の除草をし、住宅地等の側溝の清掃をしてくださっています。

JLER のボランティア活動の柱の一つに石巻災害ボランティアセンター（石巻災ボラ）の支援があげられます。主に石巻災ボラの受付にボランティアスタッフを派遣し、毎日 100 名～ 1000 名のボランティアの対応を行っています。全国から集まってくださったルーテル教会の牧師先生、信徒の皆様のご協力の下、石巻災ボラの受付業務を継続し、今ではチーフとして受付を任されるまでになっています。黒子的な目立たない役割ではありますが、より多くのボランティアの皆さんを石巻で助け手を必要となさっていらっしゃる方々に派遣するために石巻災ボラを支えていくことはとても重要な働きであると考えています。

また、震災当初はまったくつながりのなかった石巻の地でも、受付での働きを通してたくさんの地元の方々、ボランティアの皆さんと出会うことができ、一つ一つの出会いが今の私たちの活動につながっています。ルーテル長期ボランティアの長谷川響さん（写真右）は石巻災ボラの資材班のリーダーとして 4 ヶ月ご奉仕してくださいました。1 日も休むことなく活動してくださった献身的な長谷川さんの働きに大変感謝しております。

活動を始めてからの 3 ヶ月間は、被災地に JLER のボランティア宿泊施設がなかったため、毎日仙台教会から車で各ボランティア活動場所まで何時間もかけて移動する日々が続きました。しかし、地元の方々のご好意により、ついに気仙沼と石巻に宿泊施設を確保することが出来ました。石巻では地元の方のご協力の下、北上町の本地生活センターという公民館をお借りしております。こちらをボランティアベースとして利用させていただけるようになって、石巻での活動に幅が出てまいりました。

河北町にある避難所”ビックバン”でご奉仕して下さっていた伊藤牧師は、現在は避難所から仮設住宅に移られた方々の家庭訪問を通して、全国の方々からお送りいただいた「おすそわけプロジェクト」の食料品・生活用品をお届けくださっています。また、河北町・北上町内で地元の方々と関係作りを進めてくださっています。

また、石巻市北上支所の依頼を受け、

田んぼに入った瓦礫の分類作業や側溝清掃を他支援団体と協力しながら行っていくことになりました。さらに、北上町・十三浜漁協のわかめ漁の再興に向けて JLER でどんなお手伝いをさせていただけるか協議を行っております。

## Local Report

Yuko Endo, Staff

What encourages local JLER staff is numbers of our Lutheran volunteers coming from not only Japan, but also from outside of Japan, such as Taiwan, Finland, Sweden, Austria, England, and US. Under the burning sun, they are working so hard to remove debris from paddy fields, weeding grass in individual houses, cleaning ditches in residential districts and so on.

One of our main volunteer activities is to support Ishinomaki volunteer center (IVC). We mainly help the reception desk and accept 100-1000 volunteers everyday. JLER continued to fill this position through the help from many pastors and layman of Lutheran churches from all over Japan. Nowadays JLER is serving as one of chief positions at the reception desk of IVC. We regard this work as an important task for JLER because supporting the reception desk enables IVC to send more volunteers to those who need help, thought this is unremarkable work. This work also becomes important initial point for JLER, which did not have any local contacts in the beginning to make rapport with a lot of local people. One of Lutheran volunteer, Mr. Hibiki Hasegawa played very important role in IVC. He served as a manager of the storage center of IVC and without taking any time off or holidays, he continued his volunteer work for 4 months. We are very thankful his dedicated service.

In the first 3 months, we did not have any local site for any of the disaster-stricken areas. Therefore, Lutheran volunteers had to commute from JELC Sendai

church to each working place by car everyday and spend for many hours just making round trips.

But finally, we were able to have our local bases, one in Ishinomaki and the other in Kesennuma. In the case of Ishinomaki, we were able to lend a community center as Lutheran volunteers' accommodation through the help of local people. This new base expanded our activities in various ways. First, Rev. Ito, who first served as a volunteer to support an evacuation center called "Big Bang," is assisting the people who moved from the evacuation centers to temporary houses. He is acquainted with many local people and started to build a strong network in Kahoku/Kitakami town.

Secondly, we cooperate with Kitakami branch office of Ishinomaki city and are organizing volunteer work in order to pick up debris in the paddy fields.

Thirdly, we have started our discussion with a local fishermen's association in Zyuusan-hama about how JLER can support the restoration of wakame sea-weed culture which was completely destroyed by the tsunami.



Mr. Hibiki Hasegawa



# ボランティア派遣プログラム

現地派遣牧師 立野泰博

Volunteer Sending Program

Field Sending Pastor Yasuhiro Tateno

ボランティア支援センター「となりびと」が仙台教会に設置され、4ヶ月になりました。これまでに200名以上のボランティアが訪れました。センターから派遣された活動はのべ800箇所になります。リピーターも多く、海外からは、アメリカ、フィンランド、台湾、オーストリアからの参加もありました。

ボランティア活動は、朝5時の起床からはじまります。出発は6時。牧師の祝福と祈りに送られて現場に向かいます。石巻、東松島、気仙沼等を活動拠点とするルーテル支援は、仙台から3時間以上をかけて現場に向かいます。4月の頃は、ボランティア渋滞とよばれる現象がおき、行き帰りに6時間を費やしていました。私たちの教会拠点が仙台であったこともあり、ボランティアは毎日過酷な道を通いづけました。

働きとしては、石巻災害ボランティアセンターの受付を石巻社協からまかされて続けてきました。また、石巻市の被災住居の泥出し、家具移動、庭清掃に参加。ヘドロにまみれながら、異臭漂う所で昼食をとる作業を地道に行いました。東松島ではデイケアセンター「すみちゃんの家」を支援、再開まであらゆる作業を行いました。特に花壇作り、食器洗い、大工仕事を行いました。6月には復興祭がおこなわれ、これまでの活動に感謝されました。また宮戸島では漁協海苔工場の清掃等を行うことができました。

ルーテルボラの特徴は「なんでもする」です。仮設支援としては鮎川地区に花植え、河北地区におすすわけ、避難所に人を派遣、仮設訪問、3回のボランティアバスパックなど。必要とされるところに、必要な物資と人を届けてきました。専従スタッフの細かな訪問と配慮もあり、いつしか「ルーテルさん」と呼ばれるまでになりました。「ルーテルさんはきっと来てくれる」「ルーテルさんは一緒にいてくれる」「ルーテルさんは約束をまもってくれる」。この被災者からの声が、これまでの活動の証しです。

Four months have passed since volunteers have been sent to the "Tonaribito" Support Center set up at Sendai Church. Over 200 volunteers

have visited so far. The center's activity has sent volunteers to a total of 800 locations. In addition to many repeat volunteers, we have also had volunteers from the United States, Finland, Taiwan, and Austria. The volunteer work starts from getting up at 5 AM. The departure is at 6 AM. Volunteers are sent with the pastor's blessing and prayer before heading to the field.

The main activity bases of the JLER are in Ishinomaki, East Matsu-shima, and Kesenuma. It has taken up to three hours or more from Sendai to reach these locations by car. In April, it took six hours to get to and from the sites because there was a large increase in traffic due to the so-called "volunteer's congestion". Since our church-center was based in Sendai, our volunteers had to continue commuting under such severe schedules every day. Our volunteer activity includes volunteer registration at the Ishinomaki disaster volunteer center consigned to us through the Social Welfare Council. In addition, we participated in mud-clearing from tsunami-stricken houses, moving furniture and yard cleaning in the disaster areas of Ishi-

nomaki City. We served and even had to eat lunch in places surrounded by sludge and strong odors. We supported the day-care center "Sumichan's house" in East Matsu-shima, and did any and all work needed to restart the center. We especially helped in flowerbed-making, cleaning and washing dishes, and carpentry. There was a revival festival in June, and the local community expressed their gratitude for our activity. We cleaned a seaweed factory of the fishery cooperative in Miyatojima.

The motto of the volunteer work of JLER is "to do anything that is needed". As far as support for the temporary housing sites, we performed the following services: Flower-planting in the Ayukawa district; sharing-of-goods project in Kahoku district; sending volunteer staff to evacuations sites; visiting people at temporary housing sites; and organizing three volunteer bus tours. Where there was a need, we delivered the necessary goods and persons. Thanks to repeated visits and the fine work of our full-time staff, we are now fondly referred to as "Luther-san" (Mr. Lutheran). "Luther-san will surely come." "Luther-san will always be with us". "Luther-san keeps their promise". These voices from the disaster victims become the proof of our current activity.





## 現地からの報告

スタッフ 伊藤文雄

「これっ限りにしないで…」4ヶ月避難所で生活を共にしてきた人達が、別れ際に交わす挨拶です。今、被害を受けた人々が避難所から、仮設住宅に移って行きつつある段階にあります。9月中にはほぼ完了すると思われます。

私がボランティアとして共にいさせていただいた避難場には、かつては700人近い人達が所狭しとおられました。今では50人ぐらいの人になっています。1階が壊れた家に息子さんが一人残って改修をされた家に戻っていかれた夫妻がいます。仮設住宅では仕事をすることができないために友人の協力を得てプレハブの住宅を建てられた方もいます。

仮設住宅に移って行かれた方々を訪問して行くうちに、女性会の人達が全国から寄せてくださった「おすそ分け」の物資が仙台教会内の「ルーテル支援センター」となりびとに山積みになっているのを発見して、これまで二箇所の仮設住宅に4回届けさせていただきました。つい先日には、女性会連盟の谷口会長をはじめ執行部の方々が自ら「おすそ分け」の実施に加わっていただき、感激、大いに励まされました。顔と顔との繋がりが今、もっとも大切な時期にあると思っています。

### Local Report

Fumio Ito, Staff

“Don't let this be the last time (we meet)…” These are the parting words of the people who have lived together for four months in the evacuation center at the time of separation. Currently, people who were displaced by the disaster are gradually moving from the evacuation centers to temporary shelters. This movement is scheduled to be completed by the end of September. Initially, there were nearly 700 people crowded into the evacuation center where I served as a volunteer, but now there only about 50. There was a married couple who had the first floor of their home damaged by the tsunami, but who were able to return after their one son remained to make repairs. There was also a person who received his



friend's help because it was not possible to work in the temporary shelter and had a prefabricated house built with his friend's cooperation. While visiting the people who moved to the temporary shelter,

I discovered the large pile of goods that were sent from churches by the Women's Association of the JELC to the “Lutheran Support Center Tonaribito” in the Sendai Lutheran Church. Up to now, we had delivered these goods to the temporary shelters in two places on four occasions. I wish to express my gratitude for the service of the members of the Women's Association headed by chief officer Taniguchi, who cooperated in a recent distribution. Now is a most important period for face to face communication with the people.

### 導きの糸

スタッフ 千葉 一

この数ヶ月「震災でコミュニティ全体がバラバラにならないためには、どうしたらよいのか」、「災害対応・問題解決能力を持ったコミュニティの姿とは如何なるものか」を自分に問い続けて来た。



しかし復旧・復興というものに対する被災者間の微妙な温度差に戸惑い、支援の身動きができない事もあった。しかし、導きの糸を示してくれたのは彼らだった。

前浜に支援に来てくれた方々に、住民達は伝統の「大漁唄い込み」を歌ってお礼した。その歌声と力強い響きに、涙があふれる思いだった。大謀網の海で育った誇りを、彼らは今も共有している。

生活再建の目処も立たない中でも、自分達の足元にある伝統文化を見止め、回帰するその姿。目には見えないが「地域の力の復元」に繋がる何かを、人々は微かにでも感じているのか。願わくは、それが確信となり、復興を支える「心の開発」へと至らんことを…。

### Return to the tradition

Hajime Chiba, Staff

In the last several months, I have asked myself that “what shall we do in order that a community may not disjoint after the earthquake disaster?” and “what sort of community is having the abilities of disaster management and solving problem?”. But sometimes, we were perplexed a subtle difference in feeling on restoration and reconstruction among the victims, then could not stir an inch for a support activity. However, a guiding thread was indicated by them.

They sang the traditional “TAIRYO UTAIKOMI (the song of big catch)” in token of their gratitude to the volunteer supporters. Listening to their voices and beats, tears stood in my eyes. They have jointly the pride bred in the sea of DAIBOAMI (the fishing by wholesale trap nets) even now. I saw surely their picture which senses and returns to own traditional culture, though they have not have hopes or prospects for own life reconstructions. Do they feel faintly invisible something bound up with a restoration of community power? I hope that it is a conviction, then reaches to “inner development” as the



アジア学院は、1973 年より今日まで毎年栃木県那須塩原市で、アジア、アフリカより草の根農村リーダーを招き、農村指導者養成プログラムを実施してきました。卒業生はこれまでに 1,195 人、世界 55 カ国に散らばっています。

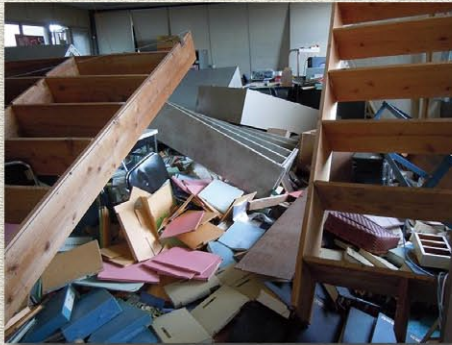
3 月 11 日の東日本大震災では、アジア学院は大きな建物被害を受けました。幸いけが人はありませんでした。すぐに専門家による建物診断を受けたところ、本館及び食堂・チャペルなどがあるコイノニアハウスが構造上危険だとの診断がなされ、建物緊急補修と建替えについては 5 億 3 千万円の費用が必要だということになりました。この災害復旧のためアジア学院は、東日本大震災「ルーテル教会救援」に 2,000 万円のご支援をお願いしたところ、その全額についてご支援を頂くことができました。ここに皆様のご支援とお祈りに対して、この場をお借りして心より感謝申し上げます。

Asian Rural Institute Director  
Kenichi Otsu

ARI (Asian Rural Institute) has been inviting grass root level rural leaders from Asia and Africa every year, and conducting the Rural Leaders Training Program in Nasushiohara City, Tochigi Prefecture since 1973 until today. So far we have 1195 graduates from 55 countries.

Our buildings were damaged by the East Japan Earthquake, but fortunately nobody was injured. After the earthquake we asked a building inspector to check our buildings. He said that the Main Building and the KOINONIA House were not in a suitable situation for further use and recommended to rebuild new buildings, put at a cost of 530 million yen for construction.

For this purpose when we requested the Japan Lutheran Emergency Relief (JLER) for 20 million yen in support for the rebuilding of ARI, we received a quick response in the affirmative. On this occasion, on behalf of ARI, I would like to express our deep appreciation to JLER for your support and prayers.



仙台市長 奥山恵美子

このたびは、仙台市に心温まるご支援をいただき、誠にありがとうございました。皆様のご厚意によりまして、私たちは、地域を超えて支え合う強い「絆」を実感し、震災後の厳しい現況を乗り越え、復興に向けて歩みを進めることができました。心から感謝いたします。これからの道のりは、決して平坦なものではなく、長く険しいものになろうかと存じますが、多くの「絆」を支えとして、皆様に一日も早く復興した「杜の都・仙台」をご覧いただくことを願い、未来への希望につながる歩みを一步一步着実に進めてまいりたいと考えています。どうぞ、今後とも、変わらぬご支援をよろしくお願いいたします。

Mayor of Sendai Emiko Okuyama

Thank you for your warm support to the city of Sendai. By the kindness of everyone, The "KIZUNA" of the strong support beyond community is born. We can proceed to step toward strict rehabilitation to overcome the severe current situation after the Earthquake disaster. The future road is not never flat, but rather becomes a long and step. Even then, a number of the "KIZUNA" (bond) as a force to support, I would like to do Reconstruction of "Sendai City of Trees" as soon as possible. Through it, we would like to walk steadily leading to the hope for the future. We will specifically ask the continued support in future.

「ご支援とお祈りを  
Thank you for your





# 感謝申し上げます」 support and prayers



介護老人保健施設  
リバーサイド春圃  
主任 吉田真一郎



これまで、多くのご支援をいただきました。ルーテル教会の皆様にご心より感謝いたします。リバーサイド春圃に介護ボランティアのご支援をいただきましたのは、まだ気仙沼市内に山積みとなった瓦礫が残る5月12日からでした。これまで介護ボランティアの派遣や受け入れ実績のない私たちにとって、手探り状態の受け入れでした。ご支援をいただく中で、当時10名ほどの利用者には久しぶりの交流の機会となっていることを感じました。それは静岡、長野、大阪、東京出身の介護ボランティアの皆様と気仙沼弁(訛り)の交流は利用者の被災前の笑顔を生むこととなりました。利用者の楽しむ表情、交代時や支援終了後の惜しむ表情は今でも忘れません。利用者にとって触れ合うことが一番の支援であることを感じました。



Nursing Old People Health Service  
Ribaside-syunho  
Chief Shinichiro Yoshida



南相馬市仮設住宅 匿名の方

いつも支援物資を送っていただき感謝しております。南相馬市も仮設住宅ができましたが、町から遠いところばかりです。住んでいる方々もお年寄りの方が多く買い物が大変です。私たちは昨日、教会より送っていただいた野菜を軽トラックに積んで届けて頂きました。

Minamisoma Temporary house Anonymity

We thank you for always sending the Relief Supplies. Minamisoma city had built Temporary houses, but these are just far away for the city center. Therefore, it is difficult to buy for elder people who are live in Temporary house. Yesterday, we got many vegetables from your church supplies through light trucks.



I wish sincerely to express my gratitude to the Lutheran church that has gotten a lot of support up to now. It was from May 12th to get the nursing volunteer's support for our Ribaside-syunho when small stones and splinters of destroyed building remained in the Kesennuma city. At that time, we did not have the program of the nursing volunteer's sending and the acceptance. We were puzzled over. Fortunately, it became the chance of valuable fellowship to about ten people through the support. The exchange of the Kesennuma dialect (spoke with a local accent) with the nursing volunteers from Shizuoka, Nagano, Osaka, and Tokyo, especially, became a chance to give the smile to people. We have the deep impression that the people enjoyed and regretted the separation after the support had temporarily ended. I feel that the best support for people is to have close relationship.



## JLER Relief Support from March to August

市 City	対象者 Object	主な支援内容 Main Support
気仙沼市 Kesennuma	光ヶ丘保養園（精神病院） Hikarigaoka Rest home(Mental Hospital)	レンタカー貸与（3台、3か月） Rent-a-car loan support(3 Car three months) 物資支援 Goods support
	リバーサイド春園（老人保健施設） Riverside Sunho (Health services for the elderly)	長期介護ボラ派遣（7名、7月） Long-term nursing Volunteers sending (seven) 入所高齢者用食料支援 Food support for Old People 自動車購入支援、物資支援 Car and goods support
	本吉町前浜地区 Motoyoshi-cho Maeham District	コミュニティセンター建設支援（予定） Community Center construction support (Not yet) ボランティア宿泊用プレハブ移築 Prefab constructing for volunteer staying 物資支援 Goods support
石巻市 Ishimpaki	社協災害ボランティア活動 Social welfare council Disaster volunteer work	受付用スタッフの派遣 Sending staffs for volunteer acceptance
	石巻市ビッグバン避難所 Ishinomaki Evacuation site	ボランティアの派遣（長期） Volunteer's Sending (long term) 専門家の支援体制の構築（予定） Specialist's supporting attitude making (Not yet)
	障がい者家族サポート Handicapped person and Family support	知的障害を持つ子どもの家族 2世帯の 買い物・移動支援を実施 Shopping and the movement support of the two families.
東松島市 Higashimasushima	介護系 NPO 法人スミちゃんの 家 Nonprofit Activities for Nursing in Sumichanno-ie	ボランティアの派遣 Volunteer's Sending 物資の支援 Goods support 建物の改修支援（未決） Repair support in building (Not yet)
	漁協宮戸西部支所支援 Miyato West Fishery cooperation union	のり加工所清掃ボランティア派遣 Paste processing place cleaning Volunteer's Sending 物資支援 Goods support
	小野市民センター、浅井地区セ ンター避難所、宮戸島対策本部 Ono and Asai Evacuation site、Miyotogima Task Force	食料支援、物資支援（5月～7月末まで） Foods and Goods support(from May to July)
登米市 Tomai	さくらんぼくらぶ（NPO） Sakuranbo-kurabu(NPO)	エアコン設置、イベント支援 Air conditioner installation, Event support
南相馬市 Minamsoma	原発 20～30 km圏内生活者の支 援 The nuclear power plant 20km～30km range dweller's support	食糧支援（みちのく応援隊を介して） Foods support through Michinoku (NPO)
日本社会福祉士会 Social welfare Association	石巻市渡波・稲井地域包括支援 センター、宮城県社会福祉士会 Ishinomaki Tonami-Inai, area Miyagi Prefecture	レンタカー支援（5月から 四か月、3 台） Rent-a-car loan Support (3 Cars four months)

[illegible]

ブログ「るうてるとなりびと」画面(8月27日現在)

## ルーテル教会救援活動会計報告 JER -Fiscal Report

2011.8.10

RECEIPTS	収入	Actual USD	実績額 日本円	Supplmnt USD	補正予算 円
Fund received from Abroad	海外教会・協賛基金				
ELCA, USA	アメリカ福音ルーテル教会	500,000	40,790,194		
CLWR	カナダ・LWS	50,000	4,083,000		
Diakonie Katastrophenhilfe of Germany	ドイツ・LWS	499,960	79,739,778		
NCA	ノルウェー・LWS	114,148	10,438,235		
ALWS	オーストラリア・LWS	13,311	1,082,480		
Others	その他、諸教会	371,194	30,185,494		
Sub - total	計	1,548,612	166,319,181	3,321,177	255,000,000
Japan Lutheran Churches	国内ルーテル教会献金				
JELC	日本福音ルーテル教会	184,456	15,000,000		
NRK	日本ルーテル教団	122,971	10,000,000		
KELC	近畿福音ルーテル教会	73,783	6,000,000		
WJELC	西日本福音ルーテル教会	24,594	2,000,000		
Others	その他	2,034	165,400		
Sub-total	計	407,838	33,165,400	586,090	45,000,000
RECEIPTS TOTAL	収入合計	1,956,451	199,484,581	3,907,268	300,000,000
Expenditure	支出				
Direct Food Relief Assistance	直接的・食糧支援	210,644	17,129,606	260,485	20,000,000
Non Food Relief Assistance	物資支援	206,242	16,771,573	260,485	20,000,000
Logistics	輸送関係	99,232	8,069,542	156,291	12,000,000
psycho-social programs	精神的・社会的ケア	32,559	2,647,691	130,242	10,000,000
volunteer support program	ボランティア派遣	27,131	2,131,261	130,242	10,000,000
Disaster Risk Reduction/Preparedness	災害復興費	341,599	27,778,841	1,107,059	85,000,000
Regional cost of reconstruction activities	地域復興活動費			976,817	75,000,000
Direct Programme Related Costs	諸関係費用	65,111	5,294,815	586,090	45,000,000
INDIRECT COSTS	間接経費	38,730	2,650,140	153,686	11,800,000
DIASERA PREVENTION	防災教育			130,242	10,000,000
AUDIT & MONITORING	会計監査(業績評価)			15,629	120,000
Expenditure TOTAL	支出合計	1,021,248	82,473,469	3,907,268	300,000,000

## 募金振込口座 (Bank Account)

三井住友銀行 新宿西口支店

普通 259-09727395

(宗)日本福音ルーテル教会

東北関東大震災ルーテル教会連合救援募金

東京都新宿区市谷砂土原町1-1-1

Bank : Sumitomo Mitsui Banking Corporation  
Branch : Shinjuku Nishiguchi Branch  
Address: 1-7-1 Nishiguchi Shinjuku-ku Tokyo Japan  
Branch No: 259 Swift Code: SMBCJPJT  
Name: Japan Lutheran Joint Emergency Relief  
Bank Account No: 9727395

となりびとのホームページ

<http://lutheran-tonaribito.blogspot.com/>

英文ホームページ English Home Page

<http://www.jler.org/>